Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen

Herausgeber: Bund Schweizer Architekten

Band: 71 (1984)

Heft: 5: Einzelfälle der Moderne heute = Cas particuliers du moderne d'aujourd'hui = Individual cases of the modern style at present

Vorwort: Editorial

Autor: Fumagalli, Paolo

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Wort, Bild und Architektur

Diese Zeitschrift widmet zwei Drittel ihres Umfanges dem Bild, das übrige Drittel dem geschriebenen Wort. Über die Wichtigkeit, Architekturbilder zu publizieren, sind sich alle einig. Hingegen besteht Unstimmigkeit über den Anteil, welchen Textbeiträge haben sollen. Dies bestätigen einige Kritiken und Leserbriefe; sie widerspiegeln die Auffassung, dass das Bild für Architekturdokumentation ausreiche, dass das Wort überflüssig sei. Die Bilderwelt sei das Metier, zum Lesen habe man zudem weder Zeit noch Lust. Wir sind anderer Meinung. Aus mindestens vier Gründen: Architektur ist auch Erklärung, Interpretation, Geschichte und Debatte. Erklärung: ein beschreibender Text ist (neben der Publikation eines Gebäudes) eine kulturelle Notwendigkeit, insofern nämlich, als er die Ideen ordnet und rational argumentiert. Interpretation: das Projekt ist die Synthese eines langen, anstrengenden Prozesses einer Folge von Bildern, Überlegungen und Ideen, und diesen Prozess gilt es zu analysieren, um die ursprünglichen Gedanken zu entdecken und um die getroffenen Entscheidungen zu verstehen. Geschichte: über Architektur schreiben bedeutet, das Projekt der Geschichte gegenüberstellen, ein verpflichtender und grundlegender Moment der Erkenntnis und der Bewertung. Debatte: das Lesen eines theoretischen Textes ist Wiedererlernen; es bedeutet, sich selbst und die eigenen Ideen mit den anderen zu vergleichen; es ist ein «anderes Projekt», welches sich mit Worten anstelle von Zeichen manifestiert.

Das Erbe aus der Vergangenheit beweist: die Schriften von Leon Battista Alberti, Louis Etienne Boullée, Aldo Rossi sind genauso wichtig wie das, was die Autoren projektiert haben. Es mag wohl stimmen, dass der Architekt von heute wenig liest. Doch zeigt dies ja nur, wie der kulturelle Abstieg einer Gesellschaft, die sich immer mehr nur auf die Botschaft des Fernsehens verlässt, auch diejenigen erreicht hat, die die Kultur fördern sollten. *Paolo Fumagalli*

La parole, l'image et l'architecture

La part de notre revue réservée à l'image est de deux tiers, le texte occupant un tiers. Tout le monde est d'accord qu'il ne faut pas négliger la parole écrite. Mais les divergences apparaissent sur la question de savoir quelle importance il s'agit d'accorder à la partie écrite. C'est ce que nous confirment certaines critiques et lettres de lecteurs; elles reflètent l'opinion selon laquelle l'image suffit à elle seule à informer de manière satisfaisante dans le domaine de l'architecture et que le texte est par conséquent superflu. La discipline même du métier reposant sur l'image, on n'a ni le temps ni l'envie de se mettre à lire. Nous sommes d'un autre avis; pour quatre raisons au moins: en effet, l'architecture est tout à la fois explication, interprétation, histoire et débats. L'explication: le texte descriptif (outre le document sur le bâtiment) est une nécessité culturelle dans la mesure où il se présente comme un ensemble d'idées ordonnées et une argumentation logique. L'interprétation: tout projet est la synthèse d'un long et difficile processus fait d'une série d'images qu'il s'agit d'analyser pour remonter aux idées originelles et saisir le sens des décisions prises. L'histoire: écrire sur l'architecture signifie placer le projet dans un contexte précis de l'histoire de l'architecture et le situer dans un moment nécessaire et fondamental du savoir général et des jugements de valeur. Les débats: la lecture d'un texte théorique signifie réapprendre: ce qui implique la confrontation et la comparaison de ses propres idées avec celles des autres; c'est une «autre forme de projet» qui s'exprime non pas avec des symboles mathématiques mais avec des mots.

L'héritage du passé: nous le prouve d'ailleurs les écrits de Léon Battista Alberti, de Louis Etienne Boullée, d'Aldo Rossi sont tout aussi importants que leurs projets. Il se peut bien que l'architecte d'aujourd'hui lise moins. Cela ne fait que prouver alors à quel point la baisse du niveau culturel de notre société, qui ne se fie de plus en plus qu'au message télévisé, s'étend également à des milieux qui devraient promouvoir la culture. *P. F.*

Text, image and architecture

Two-thirds of this Issue, as of all the other issues, are devoted to illustrations, the remaining one-third to text. We have all agreed upon the importance of publishing architectural illustrations. On the other hand, opinion is divided on the proportion that ought to be reserved to articles. This is confirmed by a number of criticisms and letters from readers; they reflect the point of view that the visual image is sufficient for the purposes of architectural documentation, that text is superfluous. Architecture is a visual manifestation; people have neither time nor desire to read about it.

We are not in agreement. And for at least four reasons: architecture also constitutes an explanation, an interpretation, a history and a debate. Explanation: a descriptive text (side by side with an illustration of the building) is a cultural necessity in so far as it puts in order and rationally discriminates among ideas. Interpretation: the given project is a synthesis of a lengthy, strenuous process, of a sequence of images, rational considerations and ideas, and the point is to analyze this process, in order to find the original thoughts behind the project and to understand the decisions taken. History: writing on architecture means confronting the project with the entire historical development in which it is embedded; it is an occasion of obligatory and fundamental realization and evaluation. Debate: the reading of a theoretical text is a process of relearning; it means comparing oneself and one's own ideas with others; it is "another project", manifested in words instead of in drawings.

It is shown by our heritage from the past: the writings of Leon Battista Alberti, Louis Etienne Boullée, Aldo Rossi are just as important as the architectural designs created by them. It may very well be that the architect of our own time does not read much. This, however, merely demonstrates how the cultural decline of a society, which increasingly relies on television as a cultural medium, has also reached those who ought to promote rigorous cultural standards. *P. F.*